

УДК 811.161

**В. С. Сидорен**

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры белорусской и русской филологии, МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь, Республика Беларусь

### **КОММУНИКАТИВНОЕ СООТНОШЕНИЕ ТИПОВЫХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ГРУПП ВЕРБОИДОВ С ДЕРИВАНТАМИ *ОДЕРЖУВАТИ*, *ПОЛУЧАТЬ*, *АТРЫМЛІВАЦЬ* И ИХ СИНОНИМАМИ**

*В сопоставительном (контрастивном) аспекте рассматриваются типовые деривационные группы вербоидов, возглавляемые в украинском языке деривантом *одержувати*, в русском – *получать*, в белорусском – *атрымліваць*, а также типовые деривационные группы, возглавляемые их синонимами, для выявления как общих, так и специфических черт в процессе реализации предикатного признака. Учитывается степень специализации русских, белорусских и украинских деривантов в качестве функциональных формантов вербоидов с опорой на фактор десемантизации – ослабления и утраты прямого, номинативного значения, являющегося показателем знаковости того или иного слова, и постепенного превращения его в стробевый речевой элемент, который пополняет деривационную (словообразовательную) систему восточнославянских языков. Обращается внимание на то, что в процессе десемантизации дериванты сближаются по значению, подвергаются синонимизации. Однако остатки номинативного значения, сохраняющиеся в деривантах, влияют на характер вербоидного действия как в одном, отдельно взятом языке, так и с учётом национальной специфики, в результате которой может происходить дистанционирование межъязыковых фактов даже в близкородственных языках.*

*Ключевые слова:* деривант, вербоид, деривационная группа.

#### **Введение**

Как неоднократно отмечалось нами, в раскрытии специфики восточнославянских вербоидов на структурно-системном и функционально-семантическом уровнях существенную помощь оказывает контрастивный (сопоставительный) метод, имеющий несомненный теоретический и практический интерес [1, 98], так как опирается на универсальный приём – сравнение и сопоставление лингвистических объектов в генетически родственных и неродственных языках для установления подобий и различий, связанных «с выходом за рамки одного языка» [2, 229]. Сопоставительный аспект при этом учитывает то, что создаёт «идиоматичность каждого конкретного языка или конкретной группы языков, выделенных на тех или иных основаниях» [2, 229].

В сфере восточнославянских неоднословных наименований предикатного признака с десемантизированным компонентом – вербоидов – теоретический и практический интерес представляют не получившие освещения в современной лингвистической науке типовые деривационные группы – совокупности вербоидов, образованные с помощью деривантов (десемантизированных глаголов) *одержувати*, *получать*, *атрымліваць*, а также группы, возглавляемые их синонимами.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

В украинском языке деривант *одержувати*, результат десемантизации одноименного глагола, представлен многочисленной типовой деривационной группой вербоидов. Сочетаясь с предикатными существительными (*одержувати*: *відповідь*, *відпустку*, *догану*, *допомогу*, *доплату*, *інформацію*, *нагороду*, *назву*, *наказ*, *направлення*, *освіту*, *оцінку*, *перемогу*, *поранення*, *призначення*, *приріст*, *розвиток*, *розпорядження*, *роз'яснення*, *стягнення* и др.), он широко употребляется в различных по стилистическому характеру текстах: «*Дуже хочу **одержати** від Вас **відповіді** на викладені вище запитання*» [Культура і життя. – 24.09.81, с. 3], «*Завідуючі дитячих закладів... **одержавши** суворі **догани**, не ремствували на дозорців за критику*» [Радянська Україна. – 22.01.82, с. 2], «*Треба зробити все, щоб радянська людина завжди та повсюди мала **одержати** своєчасну, кваліфіковану та чутку медичну **допомогу***» [Радянська Україна. – 22.01.82, с. 2], «*Для усунення хиб комітет установив строки і в призначений час **одержав інформацію з місць***» [Радянська Україна. – 22.01.82, с. 2], «*Багато **нагород** – дипломів, медалей та інших*

почесних відзнак – **одержали** художники “Веселки” в останні роки» [Літературна Україна. – 01.08.80, с. 1], «Депутати місцевих рад Української РСР минулого скликання **одержали** майже 90 тисяч наказів, і практично всі вони виконані» [Вісник АН УРСР. – 1981, № 8, с. 15], «Назим виріс у дідуся-губернатора і **одержав** блискучу **освіту**» [Літературна Україна. – 21.01.82, с. 8], «Спектаклі... були показані на заключному турі Всесоюзного огляду в Москві, де **одержали** позитивну **оцінку** громадськості і преси» [Культура і життя. – 24.09.81, с. 1], «Кілька десятків чоловік **одержали поранення**» [Українське радіо. – 29.11.91], «Саме тоді Ігор Давидов і **одержав** **призначення** на посаду майстра в ремонтно-будівельне управління» [Радянська Україна. – 22.01.82, с. 4], «Весь **приріст** продукції намічено **одержати** за рахунок зростання продуктивності праці» [Соціалізм і праця. – Київ, 1976, с. 96], «Дальший **розвиток** цей рух **одержав** на Московському автозаводі ім. І. О. Лихачова» [Соціалізм і праця. – Київ, 1976, с. 75].

Конкурентами дериванта *одержувати* можуть бути дериванти *діставати*, *здобувати*, *набувати*, *отримувати* і др.: «Класифікація М. М. Шанського **дістала** широке **визнання**, особливо в науково-методичній літературі» [Л. Г. Скрипник. Фразеологія української мови. – Київ, 1973, с. 16], «Молдавія **дістає** від України велику **допомогу** в справі розвитку науки і культури» [Соціалізм і праця. – Київ, 1976, с. 15], «Ті форми й організаційно-творчі рішення, які себе виправдали, **дістали підтримку** наших глядачів і слухачів» [Радянська Україна. – 27.01.82, с. 2], «...в білих рукавичках **перемоги** не **здобувають**» [3, 230], «Широкого **визнання** у вітчизняному й світовому мовознавстві **здобула** семантична класифікація, опрацьована акад. В. В. Виноградовим» [Л. Г. Скрипник. Фразеологія української мови. – Київ, 1973, с. 13], «Наслідком цієї багаторічної праці стала книжка “Про критерії художності”, яка **здобула** високу **оцінку** серед читачів» [Літературна Україна. – 21.01.82, с. 6], «Ми звернули увагу на нариси Валерія Аграновського, що публікувалися в “Комсомольській правді” і **набули** широкого **розголосу**» [Культура і життя. – 24.09.81, с. 1], «Тому **набуває** величезного значення **точне й неухильне здійснення прийнятих законодавчих актів**» [Вісник АН УРСР. – 1981, № 8, с. 13], «Дмитро Проскура, **набувши** в колективі доброї **кваліфікації**, **заслужив** на честь поїхати до братньої Монголії на будівництво важливого об'єкту» [Радянська Україна. – 22.01.82, с. 2], «Пізніше високого рівня **розвитку** **набула** юридична термінологія» [Склад і структура термінологічної лексики укр. мови. – Київ, 1984, с. 6], «Він (закон. – В. С.) **ще не набув чинності**» [Українське радіо. – 04.05.04]; «Поняття, яке **ще не отримало** своєї **номінації**, викликає в свідомості асоціативні уявлення про... інші поняття» [Склад і структура термінологічної лексики укр. мови. – Київ, 1984, с. 117], «**Це допомагає** їм **отримати заряд** здоров'я, **заряд** бадьорості» [Українське радіо. – 09.03. 91], «Хрещення Ольги **отримало розголош** по всьому світові того часу...» [Українське радіо. – 06.04. 91].

Деривант *одержати* обрёл среди синонимичных деривантов более высокую степень специализации в роли своеобразного функционального форманта вербоидов, о чём свидетельствуют приведенные выше примеры, тем не менее абсолютное тождество здесь отсутствует, если учитывать «остатки» внутренней (номинативной) формы каждого из деривантов, которые определённым образом отражаются на реализации вербоидами акционсартной семантики в соответствующих контекстных условиях. Так, глаголы *одержувати*, *діставати*, превращаясь в процессе десемантизации в дериванты вербоидов, синонимизируясь по центральной семе «брати», могут расходиться по периферийным семам: «брати, приймати те, що надсилається, надається, вручається» [4, 625], «брати, витягувати що-небудь звідкись... дотягуючись, досягаючи, доторкатися до чого-небудь» [5, 308]. В первом случае периферийный семантический компонент «приймати те, що надсилається, надається, вручається» сигнализирует об осуществлении подготовленного кем-то факта, поэтому деривант *одержувати* более свободен в выборе предикатных существительных при образовании вербоидов, во втором – периферийный семантический компонент способен порождать в вербоиде под влиянием текста дополнительные акционсартные смысловые элементы: брать что-то по результатам своей деятельности, с помощью традиционных связей, а также каких-то попыток, сделок и т. п.

Деривант *здобувати* отличается от дериванта *одержувати* тем, что придаёт вербоидам более весомый, значимый характер процессуального признака – обусловленный внутренней формой одноименного глагола: достигать цели, предпринимая весьма решительные, энергичные действия, о чём свидетельствуют наши примеры, извлечённые из различных источников. К сожалению, в украинских словарях даётся нередко расплывчатое толкование семантики глагола, порождающего деривант *здобувати*.

В дериванте *набувати* «ощутимы» номинативные семы «ставати власником кого-, чого-небудь», «купувати... збирати, наживати, нагромаджувати протягом якогось часу» [5, 20–21], которые подчёркивают результативность предикатного признака, обозначаемого вербоидом.

Весьма скупо освещена семантическая структура глагола *отримувати* и его порождения – одноименного дериванта в 11-томном «Словнику української мови». Тем не менее в глаголе, по данным нашей картотеки и соответствующей словарной статьи [5, 810], явственно проступает прагматический семантический элемент – приобретение чего-л., что в некоторой степени отличает его от глагола *одержувати* и, естественно, отражается на семантике дериванта *отримувати* как более значимого в этом отношении по сравнению с деривантом *одержувати* в реализации вербоидного предикатного признака.

Принципиально отличается от украинского дериванта *одержувати* (*одержати*) русский деривант *одерживать* (*одержать*), который употребляется в фактическом фразеологизме *одерживать верх* и в достаточно фразеологизированном вербоиде *одерживать победу* [6, 591]. В последнем примере, однако, русский вербоид *одерживать победу* и украинский *одержувати перемогу* имеют сходную функционально-семантическую направленность. Утрачивая индивидуальную сему (семь), бывшие глаголы *одерживать* и *одержувати* сохраняют и даже усиливают общую, категориальную, сему действия, процесса, которая формирует грамматический облик вербоидов. Более динамичное по сравнению с глаголами *побеждать* и *перемогати* смещение семантических акцентов в содержательной структуре неоднословных наименований проявляется в том, что именные компоненты *победа* и *перемога* с подчёркнуто оценочным, результативным содержанием семантически и словообразовательно связаны с этими глаголами, имеющими усиленную прямую направленность действия. При этом субъект действия ни от кого не «получает» победы, а добывает её сам, прикладывая к этому определённые силы: «*На всеобщих парламентских выборах в марте прошлого года партия Джаната парти одержала убедительную победу в северных штатах страны*» [Известия. – 02.03.78, 4]; «*На загальних парламентських виборах у березні минулого року партія Джаната парті одержала (здобула) переконливу перемогу в північних штатах країни*».

Основным функционально-семантическим соответствием к дериванту *одержувати* является деривант *получать* (*ответ, отпуск, выговор, помощь* и т. д.): «*Очень хочу получить от Вас ответы на изложенные выше вопросы*», «*Заведующие детскими учреждениями... получили суровые выговоры, не сетовали на проверяющих за критику*», «*Надо сделать всё, чтобы советский человек всегда и везде мог получить своевременную и чуткую, внимательную медицинскую помощь*». «*Для устранения недостатков комитет определил сроки и в назначенное время получил информацию с мест*», «*Много наград – дипломов, медалей и других весьма важных знаков отличия – получили художники "Весёлки" в последние годы*», «*Назим вырос у дедушки-губернатора и получил блестящее образование*», «*Дальнейшее развитие это движение получило на Московском автозаводе им. И. О. Лихачёва*» и др.

Русский деривант *получать* также имеет конкурентов, правда, в несколько меньшем количестве, чем деривант *одержувати*: *набирать, обретать, приобретать* и нек. др. Например: «*Тепловоз набирал скорость, делал поворот, останавливался и вновь двигался по колею*» [Известия. – 23.11.80, 6]; «*Женщина Востока стремилась обрести свободу...*» [Литературная газета. – 28.12.77, 2], «*Слушая музыку Чайковского, мы ощущаем в себе новые надежды обрести правильный ответ и определить верный свой путь*» [Известия. – 23.11.80, 6]; «*И вероятность того, что в другом, даже близкородственном, языке эти процессы приобретут те же самые формы выражения, сомнительна, поскольку и близкородственный язык к своему современному состоянию обычно приходит самостоятельным путём и функционирует как самостоятельная единица*» [Сопоставительное исследование русского и украинского языков. – Киев: 1975, с. 34], «*Она (горьковская мысль. – В. С.) приобрела новое наполнение и развитие в многообразии духовной деятельности современных людей труда*» [Литературная газета. – 14.12.77, с. 2].

В первом примере деривант *набирать* за счёт ослабленной номинативной семы «брать, собирать **постепенно** или **в несколько приёмов** какое-л. количество чего-л.» [6, 327] реализует нарастающий характер способа вербоидного действия в отличие от синонимического дериванта *получать*, не имеющего этой редуцированной семы: «*брать, принимать что-л. вручаемое, присылаемое, выдаваемое*» [7, 275]. В украинском языке ему соответствует деривант *набирати*, который несколько шире русского в употреблении: «*Зробивши коло над аеродромом, аероплан*

*набирає висоту»* [4, 14], «*За час, що минув відтоді, цей патріотичний рух набрав великого розмаху»* [Радянська Україна. – 07.04.84, 1].

Во втором и третьем примерах книжный по стилевой окраске деривант *обрести*, отражающий в своей содержательной структуре семантические элементы «найти, отыскать, получить» [6, 564] в соответствии с эмоционально-экспрессивным характером предложений придаёт способу вербоидного действия элемент особой возвышенности. В качестве коммуникативных соответствий в украинском языке могут быть дериванты *здобути* и *знайти*: «*Жінки Сходу прагнуть здобути свободу...*», «*Слухаючи музику Чайковського, ми відчуваємо у собі нові надії знайти правильну відповідь і визначити вірний свій шлях*». При этом, если первый украинский деривант «покрывает» русский деривант *обрести*, или, по-другому, вносит свой вклад в эмоционально-экспрессивный характер предложения, то второй – не может этого осуществить, так как является не книжным, а общеупотребительным. Поэтому возвышенность исходит из содержания всего предложения, которая распространяется и на деривант *знайти*.

Деривант *приобретать* (*приобрести*) с учётом остатков номинативной семы «стать обладателем кого-, чего-л., обзавестись кем-, чем-л.» [7, 430] значительно интенсивнее, чем дериванты *обретать*, *получать*, акцентируют внимание на результативности вербоидного действия. Не случайно поэтому в словарной статье к дериванту *приобрести* приводятся украинские коммуникативные соответствия *придбати*, *здобути*, *набути* и др., отличающиеся усиленной характеристикой способа вербоидного действия [8, 726]: «*Йї імовірність того, що в іншій, навіть близькоспорідненій, мові ці процеси набудуть тих же форм вираження, є сумнівною, оскільки й близькоспоріднена мова доходить звичайно свого сучасного стану своєрідним шляхом і функціонує як самостійна одиниця*» «*Вона (думка Горького. – В.С.) здобула нове наповнення й розвиток в різноманітності духовної діяльності сучасних людей праці*».

Белорусские коммуникативно-семантические соответствия – это прежде всего дериванты *атрымліваць*, *набываць*, *здабываць*, *прыдбаць*, *набіраць* и др.: «*Вельмі хачу атрымаць ад Вас адказы на выкладзеныя вышэй запытанні*», «*Для ўстаранення хібаў камітэт вызначыў тэрміны і ў прызначаны час атрымаў інфармацыю з месцаў*», «*Спектаклі... былі паказаны на заключным туры Ёсесаюзнага агляду ў Маскве, дзе атрымаці пазытыўную ацэнку грамадскасці і прэсы*», «*Далейшае развіццё гыты рух атрымаў (набыў) на Маскоўскім аўтазаводзе імя І. А. Ліхачова*», «*Увесь прырост прадукцыі намечана атрымаць за кошт павелічэння прадукцыйнасці працы*», «*Менавіта тады Ігар Давыдаў і атрымаў назначэнне на пасаду майстра ў рамонтна-будаўнічае ўпраўленне*», «*Шмат узнагарод – дыпламаў, медалёў і іншых ганаровых адзнак – атрымалі мастакі “Вясёлкі” ў апошнія гады*», «*Назім вырас у дзядулі-губернатара і здабыў (атрымаў) выдатную адукацыю*», «*...гэта было сведчаннем таго, што праблема набывала (приобретала, набувала) навуковую вартасць і актуальнасць*» [А. Я. Міхневіч, Праблемы семантыка-сінтаксічнага даследавання беларускай мовы. – Мінск: Навука і тэхніка, 1976. – С. 98], «*...паэзія Л. Дайнекі набыла (обрела, набула) тую сацыяльную значнасць, калі лірычны герой аўтара паўстае перад намі чалавекам, заклапочаным жывымі справамі*» [Польмя. – 1980. – № 10. – С. 247], «*Мы гаворым пра народы, якія здабылі (обрели, здобули) дзяржаўную незалежнасць і пачалі актыўна будаваць сваю нацыянальную культуру*» [Польмя. – 1980, № 10. – С. 203], «*У гэты дзень асаблівы сэнс набывалі (обретали, набували) радкі паэта, вынесеныя на вокладку запрашальнага білета*» [ЛіМ. – 09.10. 81, 10] «*Рыбак з гэтага самага Івана не вельмі што, за ўсё сваё жыццё ён, можа, і злавіў паўдзсятка ічупакоў, але ўсё ж славу сабе прыдбаў (приобрёл, придбав) шырокую і ведаюць аб ім многія*» [9, 208], «*Машина лёгка адарвалася ад узлётнай паласы і імкліва набрала (набрала, набрала) вышыню*» [10, 426].

Хотя в белорусском языке отсутствуют звуковые соответствия русскому и украинскому деривантам *одержать* и *одержать*, белорусская система типовых вербоидных групп во главе с деривантом *атрымаць* (*атрымліваць*) ближе к украинской системе: во-первых, в украинском и белорусском языках представлены звуковые деривантные соответствия *отримувати* – *атрымліваць*, *набувати* – *набываць*, *здобувати* – *здабываць*, *придбати* – *прыдбаць*; во-вторых, в литературных украинском и белорусском языках нет звуковых соответствий русским деривантам *получать*, *обретать*, *приобретать*; в-третьих, в украинском и белорусском языках много общего в процессе употребления в тексте. Однако отмеченные белорусские и украинские дериванты не дублируют друг друга в фонетическом аспекте (в плане выражения: *отримувати* – *атрымліваць*), в аспекте синтаксическом (*набувати популярності* – *набываць папулярнасць*), в аспекте частоты употребления: украинский деривант *отримувати* имеет в литературном языке мощного

конкурента – деривант *одержувати*, поэтому используется в украинских текстах значительно реже, чем в белорусских деривант *атрымліваць*.

Отсутствие необходимого фактического материала не позволяет пока установить хотя бы приблизительный объём типовых восточнославянских вербоидных групп, возглавляемых отмеченными деривантами-синонимами, чтобы выявить разницу этих групп в количественном отношении, которая, как показывают наши материалы, несомненно имеет место.

### Выводы

Проанализированный восточнославянский языковой материал позволяет констатировать, что в процессе развития русский, белорусский и украинский языки приобрели целый ряд специфических черт для реализации предикатного признака неоднословными наименованиями с десемантизированным компонентом – вербоидами. Так, в украинском языке значительно активизировался в качестве дериванта глагол *одержувати*, в отличие от русского языка, в котором он представлен единичными примерами, а в современном белорусском языке он вообще отсутствует. В русском языке главным коммуникативным соответствием к дериванту *одержувати* является деривант *получать*, в белорусском – деривант *атрымліваць*. В каждом из языков выработан набор синонимических деривантов, возглавляющих соответствующие типовые вербоидные группы. При этом сближающиеся в плане выражения украинские и белорусские наборы деривантов могут отличаться по другим параметрам.

### СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Сидорец, В. С. К проблеме сопоставительного исследования языков / В. С. Сидорец // Язык и культура = [Мова і культура] / редкол.: Д. С. Бурого (главн. ред.) [и др.]. – Киев : Издательский дом Д. Бурого, 2008. – Вып. 10, т. 7 (107). – С. 96–101.
2. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований / АН СССР, Институт языкознания; [ответственный редактор Б. А. Серебренников]. – М. : Наука, 1973. – 318 с.
3. Словник української мови: [в 11 т.] / ред. кол.: І. К. Білодід (голова) [та інші]. – Київ: Наукова думка, 1975. – Т. 6. – 832 с.
4. Словник української мови : в 11 т. / ред. кол.: І. К. Білодід (голова) [та інші]. – Київ : Наукова думка, 1974. – Т. 5. – 840 с.
5. Словник української мови: [в 11 т.] / ред. кол.: І. К. Білодід (голова) [та інші]. – Київ: Наукова думка, 1971. – Т. 2. – 550 с.
6. Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева]. – 2-е изд., исправленное и дополненное. – М. : Русский язык, 1982. – Т. 2. – 756 с.
7. Словарь русского языка : в 4 т. / [гл. ред. А. П. Евгеньева]. – 2-е изд., исправленное и дополненное. – М. : Русский язык, 1984. – Т. 3. – 750 с.
8. Русско-украинский словарь: [около 130000 слов : в 3 т.] / АН УССР, Институт языкознания им А. А. Потемкина; редколлегия: И. К. Белодед (председатель) [и др.]. – Киев : Наукова думка, 1968. – Т. 2. – 656 с.
9. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / Акадэмія навук БССР, Інстытут мовазнаўства імя Я. Коласа; [пад агульнай рэдакцыяй К. К. Атраховіча; рэдкалегія: А. Я. Баханькоў і інш.]. – Мінск : Выдавецтва "Беларуская савецкая энцыклапедыя", 1977–1982. – Т. 3. – 1979. – 672 с.
10. Глумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. / Акадэмія навук БССР, Інстытут мовазнаўства імя Я. Коласа; [пад агульнай рэдакцыяй К. К. Атраховіча ; рэдкалегія: А. Я. Баханькоў і інш.]. – Мінск : Выдавецтва "Беларуская савецкая энцыклапедыя", 1977–1983. – Т. 4. – 1981. – 768 с.

Поступила в редакцию 25.01.16

V. S. Sidorets

### COMMUNICATIVE CORRELATION OF STANDARD EAST SLAVIC VERBOID GROUPS AND THEIR DERIVANTS *ОДЕРЖУВАТИ*, *ПОЛУЧАТЬ*, *АТРЫМЛІВАЦЬ* AND SYNONYMS

Typical derivational groups of verboids *одержувати* (in Ukrainian), *получать* (in Russian), *атрымліваць* (in Belarusian), and derivational groups of their synonyms were contrasted in order to determine their common and specific predicative features. Being a functional formant of verboids, the level of Russian, Belarusian and Ukrainian derivants was considered. In that vein, weakening and loss of the direct nominative meaning caused by desemantisation is observed. It led to transition of language items to structural speech unity. The author paid much attention to derivants which became similar in meaning because of synonymisation. However, the remains of nominative meaning of derivants influenced on derivants activity within this or that language. Thus the spacing of interlingual facts in closely related languages was observed.

Keywords: derivant, verboid, derivative group.